La mediación y la interacción en el aula de ELE: un ejemplo práctico

Óscar Rodríguez García
Instituto Cervantes de Bruselas

RESUMEN

El presente artículo es el reflejo del póster presentado en el I Encuentro de Profesores de ELE del IC Bruselas y en él se narra el desarrollo de una actividad para fomentar la mediación y la interacción en la clase llamada: Los informativos de actualidad. Dadas las necesidades propias de los estudiantes de ELE en Orán, Argelia, y el análisis de necesidades que se llevó acabo al inicio del curso, se generó esta actividad con el fin de desarrollar la expresión oral y escrita mediante actividades de mediación e interacción en el aula.

1. FICHA DE LA ACTIVIDAD

FICHA DE LA ACTIVIDAD

TÍTULO: INFORMATIVO DE ACTUALIDAD

NIVEL: B2 – C2

LUGAR: INSTITUTO CERVANTES DE ORÁN

DURACIÓN DE TRABAJO EN CLASE: 3 HORAS

DURACIÓN DE TRABAJO EN CASA: 3 HORAS

OBJETIVOS GENERALES:

- Desarrollar la interacción oral y la mediación.
- Mejorar la expresión oral mediante la interacción en grupos pequeños y en el gran grupo.
- Mejorar la expresión escrita y las tipologías textuales escritas.
- Implementar la autocorrección en gran grupo.

Figura 1. Ficha de la actividad

La actividad que se presenta se llama «Informativo de actualidad» y se dirige a estudiantes de los niveles de dominio de la lengua española más altos. Se puede desarrollar desde un B2 hasta un C2 del *MCER* dependiendo de los contenidos funcionales que se propongan, pero en el caso concreto que presentamos en este artículo se llevó a cabo en un curso B2.2 en el Instituto Cervantes de Orán

(Argelia). El grupo meta era un grupo de siete estudiantes de edades comprendidas entre los dieciséis y los sesenta años. El desarrollo de la actividad implicó tres horas de trabajo en el aula y tres horas de trabajo individual en casa para un total de seis horas de dedicación para el desarrollo completo de los objetivos propuestos.

Estos objetivos, de manera general, son los que exponemos a continuación:

- Desarrollar la interacción y la mediación en clase mediante actividades en las que tanto los estudiantes como el profesor adquieran el papel de mediadores en el aula.
- Mejorar la expresión oral mediante la interacción en grupos pequeños y en el gran grupo.
- Mejorar la expresión escrita y desarrollar las tipologías textuales escritas.
- Implementar técnicas de autocorrección en gran grupo como base para el desarrollo de las estrategias propias de aprendizaje de cada estudiante.

2. FASES

2.1 Análisis de necesidades

FASE 1: ANÁLISIS DE NECESIDADES	Cuestionario en clase: – ¿Qué creéis que falta en las clases? – ¿Qué necesitáis mejorar? – ¿Qué actividades queréis realizar? Respuestas: – Mejorar la expresión escrita. – Mejorar la expresión oral. Actividades: – Debates, interacciones, etc. – Artículos, cartas, etc.

Figura 2. Análisis de necesidades

Esta primera fase se llevó a cabo en los primeros días de clase y consistió en un cuestionario con una parte oral y una escrita. En primer lugar se realizó un análisis de manera oral interesándonos por sus gustos, por qué estudiaban español y qué querían conseguir en el nuevo curso que comenzaba. Para refrendarlo y para ver su nivel de expresión escrita completaron una encuesta del mismo corte en la que se les pedía que propusieran actividades que quisieran realizar a lo largo del

curso y qué parte del español pensaban que dominaban menos y cuál querían trabajar más.

El análisis de necesidades reveló que los estudiantes tenían un desarrollo de las destrezas de expresión (tanto oral como escrita) muy escaso y que no estaba acorde con el nivel de las destrezas de comprensión ni con lo esperado para un nivel B2.2. Esto fue confirmado con los demás profesores del claustro del Instituto cuya opinión iba también en la misma dirección, conviniendo en que los estudiantes argelinos de ELE en general adolecían de una falta de desarrollo sobre todo de la expresión escrita.

2.2 Presentación de la actividad

FASE 2: PROPUESTA DE ACTIVIDAD	Presentación actividad: – Expresión oral + expresión escrita. – Interacciones + artículos. INFORMATIVOS DE ACTUALIDAD

Figura 3. Propuesta de actividad

En el momento de la creación de la actividad tuvimos en cuenta las necesidades principales de los alumnos (desarrollar las destrezas de expresión), así como sus gustos y las actividades que proponían en las encuestas realizadas (redacción de artículos, debates, interacciones, etc.). Se diseñó una actividad que incluyera todas estas propuestas y se presentó a los estudiantes para la aprobación por parte del gran grupo. Era esencial que los estudiantes la consideraran como una actividad que había salido de ellos para que se interesaran por ella y se sintieran motivados para llevarla a cabo.

La actividad consistía en la elaboración de unos informativos de actualidad entre todos los alumnos de la clase. Definimos informativo de actualidad como un programa de vídeo en el que los estudiantes hablan sobre temas de actualidad que les interesen presentando informaciones y realizando una interacción oral que es grabada para su posterior edición, visualización y evaluación. En esta interacción los estudiantes tienen que incluir ciertas estructuras que se han ido trabajando en clase a lo largo del curso y que ellos tienen que tener interiorizadas.

Posteriormente, los estudiantes tienen que elaborar un artículo que verse sobre el tema de su interacción siguiendo el modelo que el profesor les proporcionará. Este artículo será incluido en una revista que se distribuirá en el centro de estudios para que todos los compañeros del Instituto Cervantes de Orán puedan conocer el trabajo que han realizado.

2.3 Selección de los temas

FASE 3: SELECCIÓN DE LOS TEMAS	Los estudiantes hacen una lluvia de ideas sobre los temas y uno de ellos los apunta en la pizarra. Después, entre todos, se votan los que parecen más interesantes y se eliminan los que sean menos. Los estudiantes tienen que decir por qué les parece más o menos adecuado un tema u otro. Cada uno selecciona el suyo y se hacen parejas para la interacción. Se llevan a casa los temas para buscar informaciones y preparar un poco el contenido.

Figura 4. Selección de los temas

Una vez aprobada la actividad en gran grupo se realizó una lluvia de ideas sobre los temas que se podían tratar. Todos los estudiantes aportaron sus ideas sobre temas de interés relacionados con los gustos de todos ellos y un estudiante los anotó en la pizarra. En una fase posterior, y ya con todos los temas escritos en la pizarra, mediante una discusión argumentada se seleccionaron los siete que eran más interesantes para el gran grupo y de estos siete temas seleccionados cada estudiante seleccionó su tema personal. A su vez se hicieron las parejas de trabajo para preparar la interacción oral atendiendo a gustos personales o a cercanía en las temáticas elegidas.

Los estudiantes debían trabajar en casa el tema realizando una búsqueda de información en Internet y trayendo a clase informaciones con las que poder preparar la interacción con su compañero. Las tres horas de trabajo en casa que incluye la actividad se completan entre esta búsqueda de información y la redacción posterior del artículo para la revista (Anexo 1).

Los temas que seleccionaron los estudiantes para esta actividad fueron los siguientes:

- la ecología;
- la crisis económica en Europa y su impacto en el Magreb;
- la defensa de los animales;
- los gastos ocasionados por los viajes de los políticos;
- humanismo y progreso;
- Irán y el tema nuclear;
- la salud en el mundo.

2.4 Preparación de la interacción

FASE 4: PREPARACIÓN DE LA INTERACCIÓN	Los estudiantes tienen que preparar la interacción con su compañero. La interacción es una especie de entrevista en la cual los estudiantes tienen que llegar a un acuerdo de qué preguntas se van a hacer el uno al otro sobre cada tema y cómo va a desarrollarse la interacción. El contenido gramatical viene dado por el manual que se está usando, se seleccionan algunas estructuras para expresar opinión, acuerdo y desacuerdo y ellos tienen que trabajar estas estructuras en su interacción.

Figura 5. Preparación de la interacción

Con la información que los estudiantes habían recopilado con el trabajo de casa, tenían que trabajar en parejas preparando la interacción que después iban a presentar. En este proceso de preparación de la interacción los estudiantes tienen que ponerse de acuerdo en las preguntas que se van a hacer mutuamente y también en las informaciones que van a solicitar el uno del otro. La interacción se convierte así en una práctica muy controlada y preparada con anterioridad dejando poco espacio a la improvisación por parte del estudiante. Esto es debido a que lo que buscamos con esta actividad es, como ya hemos dicho con anterioridad, la práctica de ciertas estructuras que se han ido desarrollando a lo largo del curso.

Estas estructuras vienen dadas por los contenidos funcionales desarrollados en el manual que se utilizó en el curso: *En Acción 3* [1]. Los principales recursos proporcionados a los estudiantes para utilizar en esta interacción fueron recursos para expresar la opinión, para mostrar acuerdo y desacuerdo con la opinión de los demás y otros recursos trabajados en el manual.

2.5 Presentación y grabación

FASE 5: PRESENTACIÓN Y GRABACIÓN	Se lleva a cabo la presentación y la grabación de las interacciones. Es importante ayudar a superar el «miedo escénico» mediante dinámicas de relajación, algo de comedia: «Los profesores muchas veces tenemos que ser payasos». Es importante grabar todo: – La interacción. – El proceso de creación de la entrevista. Los alumnos interaccionan para llegar a la decisión final. – Las tomas falsas.

Figura 6. Presentación y grabación

[1] *En Acción 3*, es un manual de ELE de la editorial enClave ELE que consiste en un método general de español como lengua extranjera formado por cuatro manuales para los diferentes niveles marcados por del *MCER*.

Una vez que los estudiantes habían preparado sus interacciones por parejas llegó el momento de la representación y la grabación de las intervenciones. En esta fase es muy importante eliminar o conseguir rebajar la influencia del llamado «miedo escénico». Para evitar que este miedo se haga con la clase e impida que los estudiantes puedan expresarse con libertad y sean capaces de representar lo que han preparado junto con sus compañeros es fundamental el papel del profesor. El diseño de esta clase es muy importante y el profesor debe tener preparadas una serie de actividades y dinámicas de relajación para ayudar al estudiante a superar este miedo escénico que puede conducir al fracaso completo de la actividad. Sin lugar a dudas uno de los mejores medios para liberarse de los nervios y las tensiones del directo es la risa. Llevar a cabo dinámicas divertidas que hagan al estudiante olvidarse de que están delante de una cámara es fundamental para el éxito de la actividad y para que se consigan los objetivos marcados.

La grabación de la actividad se llevó a cabo a lo largo de todo el desarrollo de la actividad puesto que es importante que además de las presentaciones se graben también el proceso de creación de las mismas y las tomas falsas producidas por los estudiantes para después poder recoger en la fase del montaje momentos de todo el proceso y que los estudiantes puedan ver cómo han actuado en cada fase del proceso de creación del informativo de actualidad.

Una variación interesante dentro de esta actividad es que uno de los estudiantes sea el director de la grabación y otro sea el cámara, o incluso que cada uno tenga un rol que desarrollar en esta fase del proceso. Evidentemente esto le daría un toque más dinámico y divertido a la actividad pero, como siempre, podría aparecer el problema de la temporalización.

2.6 Montaje

FASE 6: MONTAJE	Lo ideal es que los propios alumnos hagan su propio montaje, pero esto supone: – Ordenadores. – Mucho tiempo. – Conocimientos informáticos. En la actividad que os presento, el montaje lo lleva a cabo el profesor por falta de tiempo y de medios técnicos. También existe la posibilidad de que lo monte algún estudiante que sepa de estos temas.

Figura 7. Montaje

La opción ideal es que los propios estudiantes sean los que monten el vídeo. Es decir, que ellos mismos se encarguen de seleccionar los contenidos que incluirá el futuro producto, pero ante esta opción, surgen algunos problemas:

– El centro de trabajo no dispone de materiales necesarios como para que todos los estudiantes participen en esta fase de la actividad.
– El tiempo dedicado a la actividad se ampliaría considerablemente si los estudiantes fueran los que realizaran el montaje.
– Los estudiantes no disponen de competencia digital suficiente para poder realizar el montaje por sus propios medios.

En el caso de la experiencia didáctica que presentamos los estudiantes no participaron de manera directa en esta fase del proceso de creación del vídeo pero sí de manera indirecta. En clase se consensuó con todos los participantes qué debía contener el vídeo final, el estilo de vídeo que querían (en cuanto al grado de formalidad) o el tipo de música que creían más adecuado para la entradilla o para el final.

2.7 Visualizado y corrección

FASE 7: VISUALIZADO Y CORRECCIÓN	Después del montaje, llevamos el vídeo a clase para que lo visualicen los estudiantes. Se les pide que durante la visualización anoten todos los errores que detecten en todas las interacciones. Después, se ponen en común todos errores detectados y se analizan si creen que son o no generales.

Figura 8. Visualizado y corrección

Después de haber realizado el montaje del vídeo llegó el momento en el que los estudiantes iban a visionar su trabajo y a llevar a cabo el proceso de corrección grupal. Durante el visionado los estudiantes tuvieron que tomar nota de todos los errores que detectaron. Queríamos que fuera una corrección sumativa de conjunto por lo que les pedimos que no anotaran el nombre de los compañeros que cometían los errores, sino que solo anotaran lo que ellos consideraban un error.

En primer lugar, una vez que los estudiantes visualizaron el vídeo, comentamos en gran grupo las sensaciones que habían tenido al verse por primera vez en vídeo realizando una actividad. Los sentimientos que comentaron fueron los siguientes: vergüenza, estrés, diversión, alegría, curiosidad. Además la mayoría de ellos dijeron que se habían visto bien, que la actividad era divertida y que les había venido muy bien para detectar los errores que cometen cuando hablan y de los cuales no son conscientes.

Después de esta canalización de sentimientos y sensaciones comenzamos a discutir cuáles eran los errores que habían anotado y cuáles consideraban que eran errores generales de todo el grupo y cuáles no. Para los objetivos de nuestra actividad anotamos en la pizarra solo los errores que los alumnos convinieron como errores generales o grupales:

– Errores de pronunciación (confusión de fonemas, pronunciaciones débiles y fuertes).

– Errores de discurso (repeticiones, silencios, tartamudeos, falta de nexos, etc.).
– Errores gramaticales (problemas de conjugación: indicativo-subjuntivo, concordancia, etc.).
– Errores léxicos (confusión de palabras, palabras fuera de contexto, etc.).

2.8 Presentación y corrección de los artículos

FASE 8: PRESENTACIÓN Y CORRECCIÓN DE LOS ARTÍCULOS	Tras la corrección de la interacción oral se les pide a los estudiantes que escriban un artículo sobre el tema siguiendo el modelo que se les da. Ellos escriben el artículo, el profesor utiliza un método de corrección por colores en el que el estudiante tiene que intervenir de forma directa corrigiendo los errores que el profesor ha detectado. Una vez corregidos, se maquetan haciendo una revista (Ver modelo).

Figura 8. Presentación de los artículos

Una vez realizada la corrección grupal de las interacciones orales llegó el momento de redactar los artículos correspondientes a cada uno de los temas. Con la información obtenida en el proceso de búsqueda y con las correcciones hechas de manera grupal, los estudiantes tenían que escribir un artículo siguiendo un modelo dado en el que expresaran su opinión al respecto del tema que escogieron para la interacción.

El proceso de creación del artículo fue el siguiente:

1.º Entrega y revisión del modelo de artículo proporcionado por el profesor.
2.º Lluvia de ideas.
3.º Esquema y primera estructuración de las ideas en párrafos.
4.º Redacción de un primer borrador del artículo.
5.º Corrección por parte de un compañero de ese primer borrador.
6.º Con las ideas de la corrección del compañero los estudiantes vuelven a escribir el texto generando un segundo borrador que es enviado al profesor por correo electrónico.
7.º Corrección del segundo borrador por parte del profesor y envío al estudiante por correo electrónico.
8.º Elaboración del documento final y envío al redactor de la revista para su maquetación.
9.º Maquetación de la revista con todos los artículos de los estudiantes.
10.º Fotocopiado y distribución por la biblioteca, la recepción, las clases, etc.

La corrección de los borradores se llevó a cabo mediante un sistema de colores (Anexo 2) que permitió al estudiante darse cuenta de sus errores y le dio la oportunidad de intentar corregirlos. El segundo borrador que es enviado al profesor por correo electrónico (paso 6) se convierte en un «arma» perfecta para hacer notar al estudiante los errores propios que tiene a la hora de redactar textos. El profesor

marca con diferentes colores los diferentes tipos de errores existentes en la producción del estudiante y le reenvía el texto por correo electrónico una vez corregido. El estudiante lo revisa e intenta autocorregirse con las indicaciones dadas por el profesor. Encontramos en este modelo de corrección una manera perfecta para desarrollar en el estudiante estrategias de autocorrección y el aprendizaje autónomo.

2.9 Evaluación

La fase de evaluación de la actividad se lleva a cabo junto con la evaluación final del curso ya que hicimos coincidir ambos finales. El método de evaluación fue un cuestionario que ellos tenían que completar en el cual se le preguntaba a los estudiantes sobre el proceso completo de creación de la actividad, así como sobre las sensaciones que habían tenido durante el desarrollo de la misma, si esta actividad les había ayudado a fijar los contenidos trabajados en clase, etc.

- Los resultados de la actividad y de la evaluación realizada fueron los siguientes:
- Los estudiantes mejoraron plausiblemente sus destrezas de expresión (tanto oral como escrita).
- Desarrollaron estrategias para la autocorrección gracias al sistema de corrección por colores.
- La actividad les pareció dinámica y muy divertida. La sensación general era de completa satisfacción. Esto quedó marcado en que el cien por cien de ellos dijo que le encantaría poder repetirla y ampliarla en el futuro con temas diferentes.
- Lo que más fácil les pareció fue el hecho de seleccionar el tema, buscar en Internet y preparar la interacción.
- Lo más difícil, según los estudiantes, fue representarlo delante de las cámaras y la redacción posterior del artículo aunque casi en su totalidad destacaron que el hecho de poder corregirse en gran grupo y el método de corrección por colores (la autocorrección) les ayudó a darse cuenta de qué elementos de sus producciones tenían que cambiar y cómo podían hacerlo.

En esta dirección puede acceder al póster completo: http://img703.imageshack.us/img703/4893/posterbruselas.jpg.

BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Biblioteca Nueva. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/].

Verdía, Elena; Fontecha, Mercedes; Fruns, Javier; Martín, Felipe, y Vaquero, Nuria (2007): *En acción 3,* Madrid: EnClave ELE.

Instituto Cervantes

Noticiario en español: ¿Qué pasa en el mundo?

LA ECOLOGÍA

Durante muchos años el ser humano no dio importancia a su medio ambiente. El mundo se desarrolló sin tomar en consideración los problemas e inconvenientes que pueda engendrar la falta de cuidado por parte del hombre hacia otros seres vivos y su evolución excesiva y tan rápida.

Aunque en estos últimos tiempos hay un término que vuelve siempre y que tiene toda su importancia: la Ecología es decir el estudio de las relaciones mutuas de los organismos con su medio ambiente físico y biótico. El interés del hombre por el ambiente y los problemas que afectan a nuestro planeta no para de crecer de modo que la ecología está ahora mucho mas en la conciencia del público y comienzan a percatarse de algunas malas prácticas de la humanidad en el pasado y en la actualidad tales como el uso de insecticidas, detergentes, la pesca masiva también la deforestación que provoca la falta de renovación del oxígeno y la reducción de la fertilidad del suelo , sin olvidar la muerte de especies vegetales y animales .

En definitiva cada uno debe aclimatarse con el ambiente que le rodea porque ya el planeta ha sufrido a causa de nuestra distracción pues ahora hay que reparar y cuidar a nuestra madre la tierra.

Meriem

Alumnos B2.2

Profesor: Óscar Rodríguez García

LA DEFENSA DE LOS ANIMALES

Desde hace mucho tiempo, el instinto más antiguo del hombre es el de la caza. El hombre cazaba por necesidad, cazaba para alimentarse y el tiempo pasara, siglos y siglos después el hombre hizo de la caza por placer. Matar animal con lanza puede ser una lucha razonable, pero no es lo que se hace ahora, por lo tanto la caza ha perdido todo estilo de su valor.

Nuestra concepción del mundo esta basada en el hombre rico que ayuda indirectamente a los cazadores para comprar las pieles de los animales raros y salvajes.

Hay otro asunto, se trata del problema de la corrida y yo no creo que nadie niegue que los toros son crueles y que los toreros aceptan que se tortura al toro. Mi opinión es que yo odio a la gente que trata a los animales como si fueran un demonio.

Yo digo que estoy contra las personas que matan o tratan mal los animales porque son igual que nosotros, son seres vivos y nos hacen compañía y son cariñosos sean lo que sean, salvajes o domésticos. De otra manera los animales son juguetes u objetos sin sentimientos para algunos como hay mucha gente que los mata sin razón. Mano a mano vamos a crear una asociación para difundirlos.

Mohamed

Alumnos B2.2

Profesor: Óscar Rodríguez García

HUMANISMO Y PROGRESO

El ser humano tiene muchas virtudes, como iniciativa y originalidad, por eso trabaja siempre para la comodidad de los demás y seguir progresando. Gracias a la ciencia que está al servicio del hombre.

Para empezar, los países siguen desarrollándose, inventan nuevas cosas y nuevos métodos para que nuestra vida sea más fácil y ligera. Sin duda debemos al progreso grandes beneficios, este contribuye a la evolución de las condiciones de nuestra vida, gracias a los científicos y a los ingenieros, de sus ideas vivimos, inventaron nuevas y más rápidas redes de comunicación. No hay que olvidar que descubrieron la genética creando especies a partir de la combinación de genes, además de esto inventaron aparatos que vuelven nuestra vida mas cómoda.

En contraposición, la modernización y el progreso no son sin inconvenientes, degradamos más el medio ambiente y agotamos los recursos naturales por ejemplo, el móvil está hecho con una piedra natural que se encuentra en las minas en la tierra. El agujero de ozono se está agrietando por consiguiente hay calentamiento global, además de esto la desaparición de muchas especies animales, también la contaminación de las aguas. Nuestro medio ambiente está enfermo igual que nuestro planeta.

Para concluir, hemos llegado a ser muy ricos en ciencia, pero muy pobres en sabiduría. Más que nunca necesitamos nuevas estrategias para no atropellar a la naturaleza y debemos respetar los valores productivos para seguir adelante con prudencia.

Laila

Alumnos B2.2

Profesor: Óscar Rodríguez García

ANEXO 2

Humanismo y progreso

El ser humano tiene muchas virtudes, como iniciativa y originalidad, por eso trabaja siempre para la comodidad de los demás y sigue progresando. Gracias a la ciencia que está al servicio del hombre.

Para empezar, los países siguen desarrollándose inventan nuevas cosas y métodos para que nuestra vida volverá más fácil y ligera. Sin duda que debemos al progreso grande beneficioso, este contribuye a la evolución de las condiciones de nuestra vida, gracias a los científicos y a los ingenieros de sus ideas vivimos, inventaron nuevas y más rápidas redes de comunicación. No hay que olvidar que descubrieron la genética creando especies a partir de la combinación de genes, además de esto inventaron aparatos que vuelven nuestra vida más cómoda. En contraposición, la modernización y el progreso no son sin inconvenientes, degradamos mas el medio ambiente y agotamos los recursos naturales por ejemplo; el móvil está hecho con una piedra natural que se encuentra en las minas en la tierra. El agujero de ozono esta grietando por consiguiente hay el calentamiento global, incluso la desaparición de muchos especies animales, también la contaminación de las aguas. Nuestro medio ambiente está enfermo igual que nuestra planeta.

Para concluir, hemos llegado a ser muy ricos en ciencia, pero muy pobres en sabiduría. Más que nunca necesitamos nuevas estrategias para no atropellar a la naturaleza y debemos respetar los valores productivos para seguir adelante con prudencia.

Error gramatical: confusión con la persona, el tiempo, el género, el número, etc.
Error semántico: confusión de la palabra, falta [ ] o sobra una palabra.
Error sintáctico: confusión en la estructura de la oración.
Error de acentuación: falta o sobra una tilde.
Mayúsculas